



中山大学国际汉语学院
School of Chinese as a Second Language, SYSU

汉语

国际教育

硕士学位论文
论文选

主编◎周小兵

副主编◎张世涛 邓小宁



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



中山大学国际汉语学院
School of Chinese as a Second Language, SYSU

汉语

国际教育

硕士学位论文选

主编◎周小兵

副主编◎张世涛 邓小宁



· 广州 ·

中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语国际教育硕士学位论文选/周小兵主编. —广州: 中山大学出版社, 2015. 11
ISBN 978 - 7 - 306 - 05304 - 6

I. ①汉… II. ①周… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究—硕士学位论文—
中国—文集 IV. ①H195.3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 144899 号

出版人: 徐 劲

策划编辑: 李海东

责任编辑: 李海东

封面设计: 曾 斌

责任校对: 何 凡

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 34.25 印张 886 千字

版次印次: 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 88.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

本书编委会

主 编：周小兵

副主编：张世涛 邓小宁

编 委：朱其智 李海鸥 洪 炜

研究设计与论文写作（代序）

周小兵

不少学生说，写论文难！撰写专业学位论文，更难！！

一些老师说，指导论文，还不如自己写呢！

难在哪里？据了解有以下难题：怎样找选题？如何设计研究框架？怎样寻找、研读、评价前人成果？如何收集、整理有用的研究材料？怎样使用相关的理论方法和研究手段？怎样进行清楚有序的分析，得出有说服力的结论？最让人头痛的是，论文怎样才能有创新点？

论文写作，论文指导，真的那么难吗？静下心，跟我一起研读、探讨这本硕士学位论文论文集。你会发现，论文写作和指导并非那么难。你会发现，前边提到的难题，都可以找到解决方案。

研究生学位论文，是学生学习实践、教师培养作育的一个总结。整个作育过程，我在《中山大学国际汉语教育三十年硕士学位论文选》序言中讨论过。这里，我只想谈谈怎样做研究设计，怎样撰写论文，怎样指导论文。

1 问题导向与论文选题

1.1 问题导向与行业发展

做研究，一开始就要很清楚：要解决什么问题，创新点在哪里。如：

学生主要用什么词典？为什么？它们跟教师用的纸质词典有什么不同？教师如何了解、利用这些词典进行有效教学？

问题提出者发现，留学生大多使用移动终端（手机、ipad、笔记本电脑等）上的学习词典，而教师大多使用正式出版的纸质词典。老师的讲解，跟学生从学习词典获得的解释有很大差距，对教和学有负面影响。由此定下学位论文题目：《移动终端汉语学习词典 App 及其使用现状的调查》（“调研报告”类）。

这个问题符合专业硕士学位论文的三个基本条件：①实践中的真问题。②有普遍性。如 2008 年广东外语外贸大学词典学研究中心的调研显示：暨南大学华文学院留学生的电子词典持有量为 64.43%；国内出版的汉语单语词典持有量只占 6.8%。③以前很少研究，没有解决方案。可见，解决了这个问题，论文就会有创新性。

任何专业学位生的培养，都是为满足相关行业的发展需求。汉语国际教育的发展极快

的一个新兴行业，跟中国发展软实力、文化走出去战略密切相关，急需解决的行业问题特别多。本专业学位论文分四类：专题研究，调研报告，教学设计，案例分析。无论哪一类论文，都必须解决行业发展问题。

1.2 选题与实践

论文选题，来源于作者的学习与实践。研究生和指导教师如能深入汉语国际教育实践，勤于观察，发现选题并不难。

《初级汉语口语课中的任务设计》（“教学设计”类）的作者发现，使用传统模式上口语课，学生积极性不高。尝试用任务教学法，学习热情倍增，效果不错。因此选定这个题目。论文以使用范围很广的教材《汉语会话 301 句》为例，概括出初级汉语口语课的任务类型；根据 Nunan 的任务展开六步框架，设计出完整的教学单元，全程实施；最后考察、分析任务实施中出现的问题。该设计具体可行，教学生动有效，可操作性强。

好选题源于足量的实习。中山大学汉语国际教育硕士生实施全程见习实习培养模式。学生入学后，一边研修课程，一边在留学生课堂见习。在实习教师指导下，第一学期可以实习：给留学生上汉语课，组织留学生的各类文化活动；第二学期就能到国际学校参与中小学教学；到海外大中小学任教。国际学生可以在校内辅导低年级学生，或到本国教育机构实习。在见习实习中发现的实际问题，很多可以成为好的论文选题。

好选题来自导师的汉语教育课题，如《外向型与内向型汉语词典释义与用例对比研究》（“专题研究”类）。论文导师出版了若干部外向型汉语词典，编写中遇到很多有价值的选题。该文选择两部外向型词典和两部内向型词典进行综合对比。对比点有：释义语言的难度，释义方法的多样性，释义原则与特性，用例的多少、类别、实用性与语言难度，等等。这些点，正好可以凸显内向型（对母语者）和外向型（对非母语者）词典的区别。该论文题目既是导师课题需要解决的难题，对汉语国际教育用词典研发也有启发意义。

1.3 选题原则

一般来说，找选题，定选题，需要考虑三点：

第一，实用性。是不是这个行业中亟待解决的问题？研究、解决它是否能推进汉语教学？

第二，适配性。选题应该与研究生（包括指导老师）的兴趣、能力相适应。例如，让国际学生找出汉语的相关规则，难度偏高。但如果让他们从本国人学汉语的常见难点中挑选值得研究、又有能力研究的问题，找出困难的原因，提出可行的解决方法，就有适配性了。

第三，可行性。在该研究生所处条件下，在预定学习时间内，是否能完成该选题的研究。到海外做志愿者的研究生，如果能在当地找到好选题、好材料，甚至找到好老师（联合培养），比回国后匆忙找选题、凑材料要好。有的论文在规定时间内很难完成，是因为选题范围太大。

1.4 选题误区

硕士生在做定论文选题时，可能出现几类误区：

第一，选题跟汉语国际教育没有直接联系。如《中美课堂教学的异同研究》，讨论一般的中小学教学课堂，而不是第二语言的汉语教学。

第二，选题不是来源于实践和实际需求，而是出自或套用某些理论。有一篇论文讨论语言输入假设理论在初级汉语口语课词汇教学中的应用。正文讨论词汇扩展的方法与原则，如何帮助学生扩大词汇。“i+1”语言输入假设在论文中只是包装品，根本没有融入研究中。

第三，选题大而空，如《汉语国际推广策略研究》。这么大的题目，没有一定渠道，怎么能拿到第一手资料？只能从网上摘一些你引我引大家引的东西，空谈一通。

2 研究设计

研究设计，就是对研究框架与步骤进行规划。研究设计离不开文献研读（第三节）、材料收集（第四节）与方法使用（第五节）。但为了讨论方便，这里先把它单独拿出来探讨。

2.1 从具体问题上升为科学问题

实践中发现的具体问题，必须上升为科学问题，才能成为论文选题。如1.1提到，学生用移动终端学习词典App，教师用纸质词典，教与学不对称。此问题具备了论文选题的三个条件：真问题；普遍问题；前人没有解决。但它要成为科学问题，必须具备第四个条件：

跟相关理论、模式、假说挂上钩，对这些理论模式假说给以支持、补充、丰富；或者通过研究，可能凝练出新的理论、模式、假说。

移动终端学习词典研究，涉及多种理论假说：Krashen的输入假说；Swain的输出理论；功能语言学多模态输入模型；词典学研发的相关理论。凝练具体问题，可概括出以下问题：学习词典有什么编制原则？哪些方面优于纸质词典？教师输入和学生选择的输入不同时，对二语习得有何影响？二者如何协调？两类词典如何改善以方便二语者应用？

这样的凝练，自然使具体问题“提升”为科学问题了。论文系统考察了两类词典的异同，调研了学生、教师对移动终端学习词典的使用情况和认知状态，提出改善学习词典的建议，对促进学习词典的开发，促进教师对该类词典的运用和对学生的具体指导，都有启发。

2.2 把选题分化为小问题

一个选题，需要分化为若干相互关联的小问题，才能逐个、有序地进行研究。《汉语描写性状语/补语与罗曼语对应成分的对比研究及偏误分析》，描写罗曼语母语者使用汉语常见偏误。这个题目相对比较大小。作者在提出研究选题后进一步写道：

通过对中山大学国际汉语学院中介语语料库中含描写性状语的句子进行统计与分析，发现了如下几个现象：①充任描写性状语的词语使用不当；②状语误用为补语；③“地”、“得”、“的”的混淆；④多项状语中的描写性状语位置不当。

本文对罗曼语族语言和汉语进行了语法对比，并对学生的作文进行了分析，以便

有针对性地回答罗曼语族为母语的学生在学习汉语描写性状语时遇到的关键问题。

作者把研究分成两个步骤：罗曼语、汉语对比；学生作文分析。又把学习者的问题分为四类。这样，研究的顺序和组成部分就相当清楚了。

2.3 对象与聚焦

(1) 研究对象。研究对象跟论文写作关系密切，研究设计时一定要明确。研究对象可以指物，如《外向型与内向型汉语词典释义与用例对比研究》，只研究两类词典的文本；也可以指人和相关行为，如《基于图式理论的对外汉语中级听力教学研究》，考察同一水平的学习者使用不同教学方法之后的不同表现和成绩；还可以包括人和物，如《基于语篇的词汇练习题型对词汇习得效果的影响》，既考察不同的练习题型，又考察题型对习得效果的影响。

(2) 聚焦。在确定选题和研究对象后，往往需要缩小研究范围。好论文多是“口子小，挖掘深”。面面俱到，很难写深写透。如考察历史教材，资料很多，如何聚焦？《〈官话篇〉与〈官话急就篇〉文化内容比较分析》考察同一作者的两部汉语教材。前者出版于1903年，几乎无人研究；后者出版于1904年，41年间再版171次，已有语音、词汇方面的研究。于是作者把研究范围缩小到文化内容对比，焦点明确，分析透彻，结论有创新性（参见5.1）。

有的历史教材考察，内容从汉语到教学理念、课文、注释，远超出一篇硕士学位论文的体量。

2.4 变量与假说

很多研究，需要在选题确定后，形成一个假说。此后的研究和论文写作，就是要证实这个假说。如《基于图式理论的对外汉语中级听力教学研究》，假说为：

在汉语听力教学中，使用图式理论指导下的教学方法，比用传统听力教学法效果好。论文完成后，这个假说得到了证明，而且还得出一些超出假说的新结论。（参见5.2）

一般来说，假说和后续研究肯定要涉及一些变量。如上述假说，不同教学方法的使用，是一个变量；教学实施后之后的测试成绩，是另一个变量。第一个变量叫“自变量”，也叫刺激变量或者输入变量；第二个变量叫“因变量”，也叫反应变量或者输出变量。自变量和因变量互相依存，可能有因果关系。在上述研究中，两个班学生水平一样，来源也没有明显差异；最后测试成绩不同，主要原因就是教学方法的不同。

变量还有很多种，自变量、因变量的关系也不仅是因果关系。此外，有的研究最后可能并没有证明先前提出的假说，甚至说明假说不成立。从某种意义上说，证伪也是一个成果。

3 文献研读与综述

大致定下选题后，就需要进行相关成果的研读。也就是说，在研究设计过程中，就需要研读前人的部分研究成果。

3.1 收集前人成果

传统方法就是多读书,从研读过的论著中查看、寻找参考文献,再扩大研读范围。现在可通过网络(如中国知网)查找关键词语(研究关键词、作者名等),查找相关论著。

前人研究成果应该全面,包含以下类别:论著、论文教材;国内、国外研究;用汉语和其他语言写作的。本论文集,参考文献最少30多篇,最多上百篇,上述内容都涵盖了。

研读论文,要多看发表于重要刊物上的。选用一般硕士学位论文,必须慎重,应该在认真研读后确定值得参考,才列为参考文献。

3.2 对文献进行整理、分类

文献可分为背景、中景和前景。背景文献通常给研究项目提供一般的研究框架,或给研究对象提供理论上的界定。中景文献主要概括与本课题密切相关的研究。前景文献则是跟本论文选题直接的相关研究,包含研究细节。前景文献是研究设计的基础。

《泰国学生汉语动态助词“着”习得研究》一文,研读文献有:汉语本体研究中有关“着”的论著,属于中景文献;对“着”的二语习得研究,属于前景文献。前景文献,包含多种母语者的习得研究,特定母语者(如越南、泰国)对“着”的习得研究。

3.3 研读文献与撰写综述

研读文献,是为了做好自己的研究。因此,在研读中要做好摘要、评论、联结。

(1)摘要,主要记录该文献的相关信息,如:选题缘由,研究假设,如何收集数据、语料,研究对象和测量工具,分析方法与程序,主要发现。

(2)评价,主要是研读者自己对该文献的评估,如:优点,贡献,在以往相关研究中的地位 and 作用,遗留问题与不足。评价必须具体实在,不能空泛。

(3)联结,主要探讨该文献跟自己论文的关系,如:该文献的理论、方法、材料、结论等,能否促进自己的研究?如何借用其中的成果?该文献有哪些不足?其中有哪些是需要自己研究解决的?

文献综述常见的毛病有:①理论研究、本体研究文献很多;而习得、教学的文献很少。②只叙不评。每个论著介绍两句,说它研究了什么。没有对文献的客观评价。③没有联结。既没有对本人研究的启发,更没有指明自己需要解决前人未解决的哪些问题。这样的综述,肯定写不出有创新性的论文。

3.4 实例

《泰国学生汉语动态助词“着”习得研究》,作者研读了“着”的本体研究论著(中景文献),研读了“着”的二语习得研究成果(前景文献)。由此发现前人研究的不足,提出自己的研究内容与步骤:

前人……对“着”的习得特点、偏误类型等也作出了一些分析。但是,至今为止还没有专门针对泰国学生学习汉语动态助词“着”的研究。……本文首先对比分析汉语动态助词“着”在泰语中的对应表达形式,并对泰国人的学习难点进行预测。

其次通过自然语料以及强制性语料分析,考察泰国学生习得动态助词“着”的正确率、偏误以及回避情况,……探讨泰国人习得汉语动态助词“着”的规律和难点。最后根据习得研究的成果,排出大致的教学顺序,对教材编写以及教学提出有针对性的建议。

文献综述,应该对前人成果进行明确的分类,让读者一目了然。如《基于语篇的词汇练习题型对词汇习得效果的影响》,在综述词汇教学策略时写到:

从教学策略上可分为:①“集合式教学派”,认为应该按照学生日常生活实际需要,把汉语常用词划分为若干个大集合,如“数字词集合”、“时间词集合”、“家居词集合”等进行集中教学(胡鸿、褚佩如,1999);②“分阶段教学派”,认为汉语教学应该取消“精读课”,像初级阶段语音教学一样实施集中时段的词汇教学(陈贤纯,1999);③“语境教学派”,结合国内外语境理论,以课堂教学为例展示了语境下的词汇教学范例(厉力,2006;王倩,2011);④“射状教学派”,认为汉语词汇教学可以通过以点带面的形式,由单个词根影射出多个相关词,如同根词、近义词、反义词、类词缀等,实现举一反三式词汇教学(马玉汴,2004;杨希贵,2009)。

综述对研究流派进行了分类,而不是罗列式的简单综述,为研究设计打下了坚实基础。

4 材料收集与整理

没有好理论,未必写不出好论文;没有好材料,肯定写不出好论文。论文的新,包含多方面,如:理论新,方法新,视角新,材料新。理论新不容易做到,材料新相对容易一些。

4.1 选材原则

研究的材料,应该对解决论文提出的问题有用。有的论文,说是写汉语教学、习得,却展示了很多本体研究的语料、汉语母语者的语料,唯独缺少二语学习者的中介语语料。

研究材料,应该跟选题、结论有密切关联。有一篇论文写如何通过体验方法,教外国人写汉字。使用的主要论据是一个视频录像:一个中国乐团演奏交响乐,一个书法家在屏幕上挥毫疾书;写出来的狂草,外国学生根本看不懂。连汉字都写不出几个的外国学生,如何通过看这类视频来体验汉字书写?

4.2 收集语料

从学生作文、对话中收集书面或口语语料,是最常用的方法。也可以设计一些练习、测试、问卷来收集材料。

(1) 测试法。如《泰国学生汉语动态助词“着”习得研究》的作者,为收集语料出了四类测试题(翻译、描述图片、排序、单选),考察学生习得动态助词“着”的正确率、偏误以及回避情况。通过测试,发现泰国人习得“着”的难点集中在若干方面。由此提出可以针对这些方面进行有效的教学。

(2) 问卷调查。如《中级口语教材课文语料难度影响因素探析》,作者采用分课式问

卷调查法,每课后发放问卷,检测该课语料难度是否符合学生水平。研究发现,产生学习困难的因素有:字词句的难度,语料编排顺序,语料的实用性,功能项目数量,语言风格,文化项目。

(3) 访谈法。如《从马来西亚独立前钟灵中学的双语教育看国民型华文中学的开端》,为了掌握该校历史上的华文教学情况,作者在梳理历史文献的同时,还对该校前任校长、老校友和华文教育专家进行了访谈。访谈内容涉及专家对马来西亚的华文教育的认识、老校友对钟灵中学双语教育的看法、前任校长对治校经验的分享等。访谈材料和历史文献互为补充,相得益彰。

4.3 利用语料库

收集材料,还可以借助现有的语料库。二语教学研究,可以使用以下几类语料库。

第一,汉语母语者语料库,如:北京大学 CCL 现代汉语语料库 (http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp),北京语言大学 BCC 汉语语料库 (<http://bcc.blcu.edu.cn/>),国家语委现代汉语语料库 (<http://www.cncorpus.org/>),《人民日报》标注语料库 (http://www.icl.pku.edu.cn/icl_res/),北京口语语料查询系统 (http://www.blcu.edu.cn/yys/6_beijing/6_beijing_chaxun.asp)。

第二,汉外平行语料库,如:北京大学 CCL 英汉双语语料库 (http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp),“二语星空”英汉平行语料库 (<http://www.luweixmu.com/>),Babel 汉英平行语料库 (http://icl.pku.edu.cn/icl_groups/parallel/default.htm),21 世纪世宗计划韩语语料库 (<http://www.sejong.or.kr/>),沪江韩语学习网站 (<http://kr.hujiang.com/>)等。

第三,外国人学汉语的中介语语料库,如:北京语言大学 HSK 动态作文语料库 (<http://202.112.195.192:8060/hsk/quanpian.asp>),中山大学连续中介语语料库 (<http://cilc.sysu.edu.cn>),暨南大学留学生书面语语料库 (<http://www.globalhuayu.com/corpus3/Search.aspx>),台湾师范大学汉字偏误库 (<http://free.7host05.com/bluekid828/>)。

如何搜集、使用中介语语料库中的语料,请参看 5.3。

5 理论、方法的具体应用

任何理论、模式、假说的引用,任何方法的使用,都要对解决具体问题有真正作用。好论文就是运用自己找到的可信的论据,通过科学论证,得出有说服力、有创新性的论点。

5.1 定性研究与定量研究

(1) 定性研究。定性研究主要是借用一定的理论,对已有材料、案例进行分析总结,归纳出一定的规则。它的类型有很多,下面举两个例子:案例分析和学科史研究。

案例分析有多种模式。《韩国小学汉语课堂管理案例分析——以釜山市东弓初等学校为例》采用“背景介绍+情景描述+相关分析+事后反思”模式,分析了韩国的汉语课

堂管理案例。作者清楚地描述了课堂上发生的两起事件以及事件中师生的心理冲突；对事件中中国教师的心理活动，进行了细致的刻画。在此基础上，论文比较了中韩两国老师面对同样的事件的不同处理方式，凸显了中韩教师在课堂管理中“柔性”和“刚性”的碰撞。系统对比韩国“权威式”管理和中国“民主式”管理之后，作者提出，“权威的民主式管理”是本土化后的治理方式，有利于中国教师在韩国课堂的汉语教学和管理。

《从马来西亚独立前钟灵中学的双语教育看国民型华文中学的开端》，通过对史料的梳理，概述了钟灵中学不同时期的发展历程、改革措施、学制和课程设置等，以及政府在不同时期的教育政策。最后指出了国民型华文中学和马来西亚华文教育的发展前景和问题。结论对马来西亚的华文教育有清晰的指导作用。

(2) 定量研究。定量研究重在对数据的分析、统计、描述、比较，从而得出结论。选取的样本、测试工具的信度和效度起着至关重要的作用。

如《中级阶段留学生汉语阅读词汇量测试研究》，参照据前人研究范式，在学期初、学期末测试中级学习者的词汇量，分别统计汉字圈和非汉字圈的被试。测试方法是从不同级别的词中挑选 150 个词汇，让学生根据释义选择所对应的词语，例如：

- A. 旅行 B. 倒 C. 供应 D. 可不是 E. 介绍 F. 共同
- _____ 使双方认识
- _____ 向相反的方向移动
- _____ 提供物品来满足需要

然后计算正确率，用平均正确率乘以甲、乙、丙级词的总词数，得出学生词汇量。比对测试所得的词汇量和词汇大纲，发现中级三、四班留学生掌握的丙级词超过了大纲规定。

在论述词汇量与教学关系时，作者统计了教材《阶梯汉语》中级精读、口语、听力所用词的级别、重复词汇、总词汇；统计了学期初、学期末学生词汇量的增长，发现中级一、二班学生词汇增长总量和丙级词汇增长量都大大超过所学教材的生词量。统计还发现：非汉字圈留学生词汇量与阅读能力的相关性更高。

(3) 混合研究。《启尔德〈华西初级汉语课程〉研究》，把课文内容细化为形式安排、交际角色、情景设置、功能项目。论文采用定量研究，统计出课文对话交际角色话语数量：“主人”角色占 85%，“仆人”、“教书先生”等角色占 15%；句子功能数据为：社交（1%），客观情况（29%），理性态度（3%），主观感情（3%），使令（62%），社交技巧（2%）。结果显示，“主人”角色话语远多于“仆人”、“教书先生”等角色话语；课文句子功能绝大部分为表达使令。

之后是定性分析，从教材编写意图和使用对象入手，解释该教材的使用对象为初来成都的传教士，会话要体现出他们作为“主人”角色的特点。交际活动主要是日常生活，因此功能项目以主人“要求、命令、警告”仆人的句子为主。定量、定性研究结合，结论有说服力。

5.2 最小差异对

最小差异对是指研究对象要满足“其他都相同，只有一点不同”的条件。一个事物（行为）与另一个事物（行为）的最小差异之间，往往显现了事物（行为）的本质属性。

如《基于图式理论的对外汉语中级听力教学研究》，为解决听力教学效果不容乐观的问题，设计出研究方案：A班使用图式理论教学法，B班使用新教师常用的教学法。区别体现在三个阶段。听前准备阶段：A班先激活学生语言图式扫清语言障碍，再使用讨论、头脑风暴、视频、学生分组展示等方法激活学生的内容和形式图式，并利用激活的图式指导学生预测听力内容；B班主要讲解生词、语法点，学生基本是被动接受。听力理解阶段：A班先根据接收到的语言信号，检验、修改、补充相关图式，再利用图式跳跃障碍、抓关键信息；B班单纯重复“放录音—对答案—讲解题目。听后巩固阶段：A班复述、表演、讨论；B班从课本选取部分长对话让学生分组复述。

两个班学生内部都分“善听组”和“不善听组”。两个班学生都要完成两份水平测试卷和一份调查问卷。实验证明：①图式教学法可改善课堂气氛，提高听力水平。A班学生后测听力成绩的整体优势明显，技能使用情况略好于B班。②实验后，听力学习成绩和听力技能使用情况，A班不善听组的学生，明显好于B班不善听组的学生。

此研究的优点有：①清楚对比两种教学的异同；②用最小差异对进行实证研究，结果凸显；③把图式理论融为可操作的具体教学法，使读者知道如何在听力教学中使用。

5.3 汉外对比分析

汉外语言对比，能凸显两种语言的异同，促进相关规则的概括和普遍规律的探索；能帮助我们找到学习难点和偏误原因，从而有效地组织教学。

以下以《泰国学生汉语动态助词“着”习得研究》为例，讨论对比的程序和运用。

(1) 发现问题。作者基于学习、教学实验，发现泰国人用“着”时容易出现偏误：

* 他坐喝茶。 * 她正唱歌着。

(2) 确定目标。泰语无类似“着”的持续体标记；泰汉对比可找出母语迁移的证据。

(3) 收集语料。作者从北京语言大学 HSK 动态作文语料库、中山大学连续中介语语料库收集泰国留学生语料 12 万字（中级 5 万字，高级 7 万字）。其中含“着”句 173 个，正确句 141 个，偏误句 32 个。

(4) 逐项比对。重点对比了六个句式。如（因篇幅有限，这里只举四个句式）：

② V 着 O

泰语：เขา กำลัง ร้องเพลง อยู่. (句译：她正唱着歌。)

词译：她 正 唱歌 着

③ V1 着 V2

泰语：เขา ก้มหน้า แล้ว พูดว่า “ขอโทษครับ”. (句译：他低着头说：“对不起。”)

词译：他 低头 了 说 “对不起”

④ V1 着 V1 着，V2

泰语：เขา เดิน เดิน อยู่ ก็ หกล้ม. (句译：他走着走着摔了一跤。)

词译：他 走 走 着 就 摔倒

⑤ A 着 + NP

泰语：เขา พูด อย่าง น้ำ แแดงๆ ว่า “ฉันชอบเธอ”. (句译：她红着脸说：“我喜欢你。”)

词译：她 说 地 脸 红红 就是 “喜欢你”

(5) 多层解释。动态助词“着”跟泰语相应语言单位的分布小同大异，属于对比等

级4级, 难度等级3级, 很难掌握。预测学生可能会用“正在、了、地”等误代“着”, 也可能出现遗漏“着”、错序等偏误, 还可能回避“着”。

(6) 教学建议。“着”应分三阶段教学。第一阶段: V着→V着O。第二阶段: 存现句。第三阶段: V1着V1着, V2→V1着V2→V着(祈使)。其他句式可不做重点教学。

5.4 偏误分析

下边以《汉语描写性状语/补语与罗曼语对应成分的对比研究及偏误分析》为例, 探讨偏误分析法。该文选题缘由参照2.2; 语料大部分源于中山大学连续中介语语料库, 小部分源于作者早前的汉语学习。他在第3章先讨论语言负迁移诱发的偏误, 有误加、误代两小类:

A. *亚历山大鲁带有平静地说: …… (亚历山大鲁平静地说: ……)

B. *父母睡觉时我暗暗得用手机跟哪个男孩儿聊天。

通过对比, 可以看出这两句偏误都是母语负迁移的结果。先看A句:

A'. Alexandru spuse cu calm: ……

词译: 亚历山大鲁 说了 跟/带 平静: ……

句译: 亚历山大鲁平静地说: ……

介词cu可大致翻译为“带、跟”, calm是名词。类似表达, 罗曼语族都是用“介词+名词”。学生照搬罗曼语, 把介词直译过来, 就会出现A句的误加偏误。

B句偏误原因, 是因为西班牙语“secretamente”可对译为汉语“秘密、暗暗、偷偷”等词, 对比等级6级, 难度最高; 学习者不知道该用汉语中哪一个词, 出现词语误代。

好的偏误分析, 应跟汉外语言对比结合。如这篇论文的第2章“语法对比”已经有相关汉外语言对比, 为这里(第3章)的偏误分析打下了坚实的基础。

6 论文写作与修改

论文写作, 应该以受众是否容易理解为目标。写作格式规范, 读者就容易研读、理解论文, 就容易跟作者产生互动。规范包括很多方面, 如: 文章结构和各层标题, 提要写作与关键词选择, 前人成果的展现, 引文和参考文献的列举, 材料来源的说明, 例句图表的展示, 创新点的表达, 等等。这些内容如果不规范, 会影响论文的质量和可读性。格式是否规范, 是检验作者是否受过严格训练的标准之一。

6.1 论文写作

写作内容很多, 下边我们主要聚焦那些容易出问题的部分。

(1) 提要。提要是对整个研究的高度概括。应语言简洁, 明确展示研究的问题、材料、方法和结论。好的提要, 读者看完后, 能基本掌握论文内容, 能判断是否有研读全文的必要, 是否对自己的研究有参考价值。提要应该包含有趣的材料, 有趣的观点。请看《中文分级读物〈汉语风〉1的词汇考察》的提要:

本文重点考察《汉语风》1级各册读物的生词以及基础词在数量、难度等级、重现率等方面的特点。通过对教材生词和基础词封闭性的统计、考察发现, 《汉语风》

1 级的 6 册读物, 在词汇数量、难度等级上基本符合分级读物的要求; 但是, 在重现率方面, 尤其是兼类词不同用法、多义词不同义项的重现率方面, 还有较大改进空间。最后, 从分级读物的形式、题材、等级设计、分级读物词汇重现率的影响因素四个方面, 对分级读物的现状和前景提出自己的见解。

该提要只用三句话就概括出研究的材料、结论和观点, 简洁清晰。

有些论文提要, 只是罗列各章标题和主要内容。这种提要投机取巧, 或者没有总结出论文的精华, 或者表明论文可能没有什么精华。

(2) 引言。引言主要写选题缘起。缘由既要具体, 又要上升到一定的理论层面。首先以问题为导向, 明确研究问题, 突出文章的创新点, 指出自己的研究同前人研究有何不同, 进步在哪里。如《中韩三套儿童汉语教材练习考察》在引言中指出了研究对象的创新点:

国内很多针对教材练习的研究, 大部分集中在成人汉语教材练习的研究上。针对儿童汉语教材练习的研究相对较少。……笔者将重点放在练习部分, 对练习部分进行细致的量化分析和评估, 分析中韩两国儿童优秀教材在练习设置方面的特色和异同。通过对练习的对比分析总结儿童教材中练习编写的一些基本原则和改善措施。

(3) 结论。结论要突出创新性。可以展示创新性的发现, 也可以用新材料证明某个已有理论。研究结果的陈述要科学、严谨。研究可能会得到很多结果, 必须提炼出最有价值的部分, 而不是面面俱到, 一一罗列。做出结论时, 要注意结论跟引言部分的研究假设呼应, 说清楚是否解决了引言提出的研究问题。

如《基于语篇的词汇练习题型对词汇习得效果的影响》, 在引言部分, 作者的研究目的是想“检测这种基于语篇的词汇自主学习模式对学习者的词汇习得的有效性”。作者通过实证研究得出结论“输出类练习确实能够帮助学习者更好地记忆生词”, 同时发现:

这种基于语篇的词汇练习模式一方面完善了课堂词汇教学以老师精讲为主、学生被动接受的词汇学习形式; 另一方面在扩大学习者词汇量的同时, 也巩固和提高了学生自主加工语言知识的能力, 培养了学生自主学习的意识。

这个结论有效地回应了引言, 说明论文解决了自己提出的问题。

(4) 例句与图表。例子最好使用跟正文不同的字体, 如楷体或仿宋, 以便跟正文(一般为宋体)明显区分。例子序号要清晰, 要有层次性。序号最好以章为单位排列。如果例子序号从文章一开始排到最后, 只要出现一处错误, 就要全部重来, 费时费力, 且容易出错。

图与表格的序号要清晰, 一般是章节号在前, 表格在该章所排的序号在后, 中间用短横线或点号分开, 如表 2-4、表 2.4。“2”表示第二章, “4”表示第二章第 4 张表格。序号后面, 应该有图名或表名。

(5) 参考文献和引文。参考文献提供的信息, 必须清晰, 准确, 能引导读者进一步研读相关文献; 同时也能看出作者是否研读了该研究必须研读的文献。引用刊物的文献, 要注明年份、期数; 引用专著, 要注明年份、版本、页码; 引用学位论文, 要注明哪所大学。对不同文献, 应标注文献类型。从顺序看, 参考文献一般先排中文文献, 后排外文文献。在大类中, 按作者姓氏音序或文中引用顺序排列; 如果姓氏相同, 则按照名字首字母排序。

有的论文的参考文献信息有误，格式不规范。请对比某篇论文的初稿、终稿：

初稿：

- [6] 崔亚丽. 泰国学生汉语习得中状语语序偏误研究及其教学策略. 硕士学位论文. 山东大学, 2010
- [11] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语. 北京: 高等教育出版社, 1997
- [14] 刘松汉. 形容词作状语、补语情况再考察, 《南京师范大学学报》. 1990. 第1期
- [30] 张国宪. 双价形容词对语义结构的选择. 汉语学习, 1995, (4).

终稿：

- [6] 崔亚丽. 泰国学生汉语习得中状语语序偏误研究及其教学策略 [D]. 济南: 山东大学, 2010.
- [11] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1997.
- [14] 刘松汉. 形容词作状语、补语情况再考察 [J]. 南京师范大学学报, 1990 (1).
- [30] 张国宪. 双价形容词对语义结构的选择 [J]. 汉语学习, 1995 (4).

初稿没有标注文献类型，期刊文献格式不统一，标点符号前后不一致。

引文的格式。以《启尔德〈华西初级汉语课程〉研究》绪论引文为例。一类是先呈现引文，后括号内说明引文出处——（作者，年份：页码）。如：

西方人早期学习汉语的这一段历史，为我们留下了一笔丰富的学术遗产，不仅对于研究西方汉学史、中国汉语本体、比较文化、比较语言学等具有重要的意义，而且对于我们今天的对外汉语教学研究也具有重要的学术意义。这段历史“为世界汉语教育史的研究提供了大量丰富的文献，为今天对欧美学生的汉语教学提供了极其宝贵的历史经验”（张西平，2008：69）。

另一类是先说明出处——作者（年份：页码），后呈现引文。如：

因此，张西平（2008：69）指出，我们需要对这个领域进行深入研究，这“不仅将会为对外汉语教学学科的确立提供一个坚实的历史基础，也将会为我们研究汉语作为第二语言教学提供直接的经验”。

（6）注释。一般说来，需要注释的大致有四种情况：

第一，注明所引内容的出处。出处不是学术著作，或是二次引用（即转引自别的文献）时一般要注明。如《中韩三套儿童汉语教材练习考察》提到“目前韩国图书市场出现的各种儿童学习的汉语书籍大概有82种”，脚注说明这一数据的来源：具体图书信息参照附录“韩国图书市场儿童汉语教材目录”（1992—2011年统计数据）。

第二，界定概念。《从马来西亚独立前钟灵中学的双语教育看国民型华文中学的开端》中提到的“董教总”。该名称一些读者不了解，脚注为“马来西亚华文教育的‘董事联合会总会’和‘马来西亚华校教师会总会’的合称，是马来西亚华文教育的领导机构”。

第三，修正原文。《官话急就篇》中提到“李大白”，注释修正为“李太白”。

第四，补充信息。《启尔德〈华西初级汉语课程〉研究》中说“《华西汉语》是20世纪初为数不多的教授西南官话的国际汉语教材之一”，脚注补充说明：当时由传教士编写的具有代表性的西南官话教材还有三本，分别是《西蜀方言》、《华英联珠分类集成》、

《华英捷径：初步 100 步（注音）》。前两本以成都方言为标准，后一本以云南方言为标准进行编写。

6.2 论文的修改

好论文是改出来的。合格的论文，起码要改四五遍。初稿写好后，应立刻请老师、同学审阅、提意见。作者本人可以放一两周再改。修改时，应换位思考，站在读者角度批判式审读自己的文章。修改时要关注的问题很多，如论文框架与格式、深度与广度、措辞与语篇衔接等。这里重点讲框架、格式、措辞。

(1) 论文框架。框架可从审视标题入手。如某篇论文初稿第三章标题：

第 3 章 偏误分析

3.1 语言负迁移

3.1.1 词汇误加

3.1.2 词汇误代

3.2 规则泛化

3.2.1 区分状语与补语

3.2.2 标记“地”、“的”、“得”

3.2.3 多项状语

仔细分析一级、二级、三级标题的关系，我们发现，三级标题“3.2.1 区分状语与补语”、“3.2.2 标记‘地’、‘的’、‘得’”、“3.2.3 多项状语”，跟一级标题“第 3 章 偏误分析”没有从属关系，跟二级标题“3.2 规则泛化”也没有从属关系。论文框架经修改如下：

第 3 章 偏误分析

3.1 语言负迁移诱发的偏误（语际偏误）

3.1.1 词汇误加

3.1.2 词汇误代

3.2 目标语规则泛化诱发的偏误（语内偏误）

3.2.1 状语与补语的误代

3.2.2 三个 de 的混用

显然，修改后的标题、论文框架结构明确，逻辑清楚。

(2) 格式。如外语汉语对比，就需要有规范的格式：请对比初稿和终稿：

初稿：Un tel professeur est très bon pour l' étudiant.

（一个这样老师是很好为冠词学生）

终稿：Un tel professeur est très bon pour l'étudiant.

词译：一个 这样 老师 是 很好 为（冠词）学生。

句译：这位老师对学生很好。

初稿有词译无句译，词译也没有一一对齐。这样粗浅的对比，不懂学生母语的读者看不懂，也无法明白母语负迁移的作用，对比分析的目的没有达到。终稿里，语言对比既有词译（对译），又有句译（意译），两种语言的具体单位逐项对比并一一对齐。这样才能凸显汉外异同，才能概括相关规则。